



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

dogur

2022ko martxoa, 365 zbkia, 69. urtea - Mars 2022, n° 365, 69^e année

Spectacle *Rebota*

Avez-vous bien noté sur vos agendas ce rendez-vous ? Il n'est pas trop tard : dimanche 22 mai à 17 h, au théâtre Femina, se jouera le spectacle *Rebota*.

Adulte : en prévente 18 euros, au guichet 23 euros.

Enfant (moins de 14 ans) : 9 euros

Offre spéciale adhérents (réservation via la Maison Basque ou sur helloasso.com) : spectacle seul 15 euros, spectacle avec dégustation de gâteau basque et de cidre (à partir de 16 h) 18 euros

Pour toutes les formules, le retrait des billets s'effectuera au Femina avant le spectacle.

Infos et réservations sur www.theatrefemina.com ou à l'accueil de la Maison Basque.

Nous vous disons donc au 22 mai au Femina !

Journée « Rebonds et passions basques »

Dans le cadre du spectacle est organisée une journée VIP : embarquement à bord du *Marco Polo* de 11 h 30 à 16 h pour une balade et visite guidée sur la Garonne, avec déjeuner cocktail et animation chants basques, en présence des deux parrains de l'événement, Éric Irastorza et Maxime Lucu, avant le spectacle *Rebota* suivi d'un cocktail sucré.

140 euros par personne

Un reçu fiscal sera délivré (60 % de déduction)

De plus, pour chaque participation à cette journée, une place de spectacle sera offerte à un enfant atteint de leucémie via l'association Aquitaine Destination Enfance.

Informations sur notre site www.maisonbasque.org.

David Mugica, responsable de la programmation pour la Maison Basque / Euskal Etxeko egitarauaren arduraduna

Texte/Mise en scène
Jean Paul Alègre

Chorégraphies
Andoni Aresti Landa

Musiques
Kriolinak

REBOTA

Rebonds et Passions Basques

Création costumes et aide chorégraphie
La compagnie Maritzuli Konpainia

DIMANCHE 22 MAI 2022

17H00

Théâtre FEMINA

Rebota Femina antzokian

Ea jarri duzuen agendan egundainoko hitzordu hau? 2022ko maiatzaren 22an, igandearekin, arratsaldeko 5etan, *Rebota* ikusgarria Femina antzokian.

Helduak: aintzinagotik 18€, txarteldegian 23€

14 urtez petiko haurrak 9€

Kideentzako eskaintza berezia (erreserbaketa Euskal Etxearen bidez ala helloasso.com-en): ikusgarria bakarrik 15€, ikusgarria gehi bixkotxeta sagarno jastaketa (16:00etan) 18€

Formula guzientzat, txartelak Femina-n hartuko dira ikusgarria aintzin.

Xehetasunak www.theatrefemina.com-en edo www.maisonbasque.org-en.

Zatozte beraz 2022ko maiatzaren 22an Femina antzokian!

« Rebonds et passions basques » Eguna

Ikusgarriaren paradan, VIP eguna antolatzen dugu: 11:30etatik 16:00etara, *Marco Polo* untzian, ibilaldia eta bisita Garonan, bazkari-koktela, euskal kantuak, Éric Irastorza eta Maxime Lucu bi babesleekin, gero *Rebota* ikusgarria eta koktel azukratua.

Rebota Femina antzokian - segida
140€ pertsonaka
Zerga-agiria emanen da %60ko beherapen
batentzat

Gainera, egun hortan parte-hartze
bakoitzarentzat aulki bat eskainiko zaio
leuzemiaz hunkitua den haur bati Aquitaine
Destination Enfance elkartearen bidez.
Xehetasunak www.maisonbasque.org-en.

Marie Dupuy- Elizondo : qui est-elle ?

Si malgré nos recherches annoncées dans le numéro précédent, nous n'avons pas encore trouvé de photo de Marie Dupuy-Elizondo, en revanche, grâce à Agur (n° 88 de juin 1968), nous la connaissons un peu mieux désormais : Elle est basque, son mari est bordelais : « La plus belle réussite de ma vie, c'est mon mariage. » Devenue romancière, elle a mis son talent et son cœur au service de tout ce qui est basque : « Le Pays Basque représente le berceau que je n'ai pu avoir », dit-elle. Dans le prochain Agur, nous reparlerons d'elle, et espérons d'ici là avoir trouvé une photo. Nous lançons un nouvel appel en ce sens. D'avance merci !

Contact : Agur, Maison Basque de Bordeaux,
06 85 55 37 37, agur@maisonbasque.org

Marie Dupuy-Elizondo: nor da?

Nahiz eta eta ahaleginak eman, ez dugu Marie Dupuy-Elizondo anderearen argazkirik aurkitu. Bilaketa horretan laguntzen ahal badiguzue, zuen informazioak ongi etorriak izanen dira!
Kontaktua: Agur, Bordaleko Euskal Etxea,
06 85 55 37 37, agur@maisonbasque.org



Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'entraide)



Naissance.

Sylvain Pausader, coresponsable de la section Football, nous a fait part de la naissance de sa fille Agathe, le 28 février à Bordeaux. Nous souhaitons beaucoup de bonheur à toute la famille et mettons tous nos espoirs, avec cette arrivée, dans l'ouverture d'une section féminine de football d'ici quelques années !

Décès.

Émilienne Haristoy (voir photo p. 7) nous a quittés subitement le 6 février. Elle assistait, entre autres, aux repas des anciens et faisait partie de la chorale Eguzki Lore. Nous gardons en mémoire son sourire et sa jovialité. Nous adressons à sa famille nos sincères condoléances.

Nous avons appris le décès brutal de Pierre Trouday, et quelques-uns parmi nous l'avons accompagné lors de la bénédiction à l'église de Saint-Sulpice-et-Cameyrac le 11 février, puis lors de son inhumation à Ossès, son village natal. Nous adressons à ses enfants, petits-enfants et famille nos sincères condoléances.

Nous avons appris le décès de Maguy Revardel et adressons nos sincères condoléances à Jacques, son époux, à ses enfants Anne et Pierre et leurs conjoints ainsi qu'à ses petits- et arrière-petits-enfants et ses sœurs Marie-Hélène Minvielle, Isabelle Lafleur et leurs familles. Certains d'entre nous ont pu l'accompagner lors de la célébration à l'église Sainte-Clotilde du Bouscat le 18 février, puis à Underein pour une messe et pour son inhumation. Nous avons en chœur repris ces chants que nous avions si souvent entonnés ensemble...

Berriak

Sortzea.

Sylvain Pausader Futbol sailaren erantzunkideak, Agathe alabaren sortzearen berri helarazi digu. Zoriona opa diogu familia osoari. Etorri berri horrekin, laster nesken ekipoa osatzeko itxaropena badugu orain!

Heriotzak.

Émilienne Haristoy (ikus argazki 7. orr.) 2022ko otsailaren 6an joan zaigu. Adinekoen bazkarian ikusten genuen eta Eguzki Lore koruan parte hartzen zuen. Bere irria eta alaitasuna gogoan ukanen dugu. Gure doluminak familiari helarazi nahi dizkiogu.

Piarres Trouday jaunaren ezusteko heriotzaren berri ukan dugu. Guretako batzuk Piarres lagundu dugu Saint-Sulpice-et-Cameyrac herriko elizan, otsailaren 11an, baita Ortaize sorterrian antolatutako ehorzketetan ere. Gure doluminak haur, haur tipi eta familia osoari helarazi nahi dizkiegu.

Maguy Revardel anderearen heriotzaren berri ukan dugu. Gure doluminak Jacques senarrari, Anne alaba, Pierre semea eta haien bikoteeri, biloba eta birbiloberi, Marie-Hélène Minvielle, Isabelle Lafleur ahizperi eta haien familiari igortzen dizkiegu. Guretako batzuk Maguy lagundu dugu Bouscat hiriko Sainte-Clotilde elizan otsailaren 18an, baita Undüreine herriko ehorzketetan ere. Denok kantatu ditugu berarekin ainitzetan kantatzen genituen abestiak...

Itzulpena: Patrick Urruty

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – Siège social/ Egoitza soziala : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – Président/Lehendakaria : Anne-Marie Pédoussaut – Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – ISSN : 0991 6709 – Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak : Florian Berrouet et Patrick Urruty – Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : David Mugica et Patrick Urruty – Mise en page/Maketagilea : Christian Gasset – Comité de Lecture/Irakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – Abonnement annuel/Urteko saria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat Contacter le journal/Kontaktatu datuak : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.

Nouveau : Partez sur les traces de vos ancêtres basques !



« **N**oran joan jakiteko, nundik jin jakin behar. » Pour savoir où l'on va, il faut savoir d'où l'on vient ! La Maison Basque de Bordeaux propose des ateliers de généalogie basque encadrés bénévolement par une adhérente bordelaise, Marie Eppherre-Provensal, coauteure du guide *Retrouver ses ancêtres basques*. Des ateliers ludiques, où chacun pourra commencer son arbre généalogique, le voir grandir, se projeter dans la vie de ses ancêtres, qu'ils soient restés au Pays ou partis tenter leur chance « aux Amériques », et, pourquoi pas ?, retrouver des cousins Américains !

La généalogie basque n'est pas *a priori* chose facile : le rôle prépondérant de l'*etxe*, la transmission du patrimoine à travers les aînés garçons ou filles (primogéniture), le sort réservé aux cadets, les changements fréquents de nom patronymique auquel se substitue celui de la maison (domonyme) peuvent dérouter. Mais ces particularismes rendent la généalogie basque unique et passionnante !

Autre phénomène : la diaspora, que l'on qualifie volontiers de « 8^e province ». L'émigration massive des XIX^e et XX^e siècles fait que chaque famille a au moins un parent qui a fait souche en Argentine, en Uruguay, au Chili ou dans l'Ouest américain. En ce sens, la généalogie basque nous fait beaucoup voyager...

Pratique : ces ateliers s'adressent plutôt aux débutants. On commencera par les bases : choisir son logiciel de généalogie, se repérer sur le site des Archives départementales, connaître les sources utiles à ses recherches (Geneanet, Filae, FamilySearch...), pour passer très vite à des cas concrets. Intéressé ?

Contactez l'animatrice par courriel (mdeppherre@hotmail.com).

L'équipe de rédaction / Erredakzio ekipa
Itzulpena: Xabi Zurutuza

Marie Eppherre-Provensal, jeune retraitée de la communication, vit à Bordeaux. Passionnée de généalogie, elle puise ses racines du côté de la Soule, de la Navarre et de la Basse-Navarre. Grâce à ses recherches, elle a pu retrouver des cousins éloignés en Argentine, au Chili et aux États-Unis. Fascinée par ses ancêtres, elle leur consacre un blog, aldaxkatik-aldaxkara.blogspot.com, avant de se lancer dans la rédaction du guide *Retrouver ses ancêtres basques* (éd. Archives & Culture) coécrit avec Isabelle Louradour, présidente de l'association Gen&O (Généalogie et Origines en Pyrénées-Atlantiques).

Erakusleiho berria sarean

“Noran joan jakiteko, nundik jin jakin behar.” Bordaleko Euskal Etxeak euskal genealogiaren tailerrak proposatzen ditu, Marie Eppherre-Provensal bazkide bordalesak, *Retrouver ses ancêtres basques* gidaren egileak gidaturik. Tailer ludikoak, non bakoitza bere zuhaitz genealogikoa hasi, hazi, eta bere arbasoen bizitzara proiektatu ahal izanen duen, baita herrian geratu edo Ameriketara xantza bila joan ziren ere. Eta zergatik ez, kusi amerikarrak aurkitu!

Euskal genealogia ez da izatez gauza erraza: *etxearen* rol nagusia, ondasunen ondorengotza mutil edo neska premuari (gazteenari zoria utzita), izen patronimikoen etengabeko aldaketak *etxearen* izenagatik (domonomia)... hauengatik bilatze-lana zaildu daiteke. Alta, ezaugarri hauek euskal genealogia bakar eta liluragarri egiten dute! Bertze fenomeno bat: “8. probintzia” deritzon diaspora. XIX. eta XX. mendeko emigrazio masiboek eginarazi dute familia bakoitzak senideren bat ukaitea Argentinan, Uruguain, Txilen edo Amerika Mendebaldean. Kasu horretan, euskal genealogiak anitz bidaiatzera eramaten gaitu...

Praktika: tailer hauek hasiberrientzat dira, gehien bat. Oinarritik hasiko dira: bere genealogiaren programa hautatu, Departamentuko artxiboetan jatorria zehaztu, bilaketarako iturri erabilgarriak ezagutu (Geneanet, Filae, FamilySearch...), fite kasu zehatzetara pasa ahal izateko. Interesik? Kontaktatu animatzailea email bidez (mdeppherre@hotmail.com).

Marie Eppherre-Provensal, komunikazioan aritutakoa eta erretreta duena orain, Bordalen bizi da. Genealogian sutsua, haren jatorria Zuberoan, Nafarroan eta Behe-Nafarroan kokatzen ditu. Haren bilaketei esker, aurkitu ahal izan ditu urrutiko kusiak Argentinan, Txilen eta Estatu Batuetan. Haren arbasoekin liluraturik, blog bat eskaini die, aldaxkatik-aldaxkara.blogspot.com, gida bat plazaratu aurretik: *Retrouver ses ancêtres basques* (Archives & Culture ed.), Isabelle Louradour-ekin batera idatzirik, Gen&O (Généalogie et Origines en Pyrénées-Atlantiques) elkartekeko presidentea.

Prêts pour une année riche et festive !

Urte aberatsa festa giroan pasatzeko prest!

Pandemiaren eraginez, gure energia apaldu da urtearen hasieran, baina irmo espero dugu gauzak normaltasunera itzuliko direla orain. Biltzar orokorra fisikoko biltzea ezinezkoa izan da, baina laster festa eguna antolatzeko aukera izango dugu, udaberrian edo beranduenaz udazkenean.

Biltzarra eta Bulegoak martxan dira
Laurogeita zortzi kideren parte-hartzeari esker, txosten morala eta diru kontuak onartuak izan dira. Bestetik hiru kide berri hartuak izan dira: Léna Bonion, Jean-Philippe Boyé, Ane Diaz de Tuesta. Eskerrak ematen dizkizuet parte-hartzea eta konfidantzarengatik. Zuetako batzuk informazio gehiago nahi baduzue, bilana edo aurrekontuari buruz adibidez, Marie-Pierre eta Henri diruzaineri galdetu. Zenbaki honetan administrazio-kontseiluaren kideak ezagutuko dituzue, baita langileak eta lehen lerroko bolondresak ere.

Bolondreseri deia hitzordu inportanteetan aritzeko

Zenbait gertakari antolatzeko benebolo aintz behar ditugu. Adibidez aurten Musikaren festa asteartean izanen da eta orduan erretiratuak lehen lerroan izanen dira. Bestetik, ekainaren 23tik 26rako Arnoaren festan txosna bat ukan beharko genuke janaria prestatu eta saltzeko, eta giroa berotu beharko dugu, beti bezala. Langile aintz beharrezkoak izanen dira, orduan izena eman jadanik Michèle beneboloen arduradunari (michele. elichirigoity@maisonbasque.org).

Gure aktualitatea erne segitu

Gertakari batzuk iragarriko ditugu zenbaki honetan, baina data gehiago finkatuko ditugu laster. Orduan, aktualitatea gure webgunean segitu eta zuen spam kutxa egiaztatu, ziur izateko gure informazio gutunak zikinontzian amaitzen ez direla.

Zuen atxikimenduak indarra ematen digu

Kidetzatza berritu dutenak eta kide berriak bihotzetik eskertzen ditugu. Zuen sostenguak gure motibazioa pitzen du! Amaitzeko, urte honen hasieran zendu direnentzat, ene pentsamendua adierazi nahi dut.



Une partie du Conseil d'administration / Administrazio kontseiluaren zenbait kide

Le contexte pandémique a freiné nos ardeurs en ce début d'année, mais nous croyons fermement que nos activités vont désormais pouvoir se dérouler normalement. Nous avons été privés cette année encore du plaisir de nous rencontrer pour notre assemblée générale. Nous souhaitons vous inviter à partager une journée festive avec des temps d'échanges, sans doute un dimanche et pourquoi pas avec une messe basque comme au bon vieux temps. Elle sera programmée au cours de ce printemps ou, au pire, cet automne.

Le Biltzar (Conseil d'administration) et le Bureau sont opérationnels

Suite au vote de quatre-vingt-huit adhérents, le rapport moral et les éléments financiers ont été très largement approuvés ainsi que l'entrée des trois nouveaux membres : Léna Bonion, Jean-Philippe Boyé, Ane Diaz de Tuesta. Nous vous remercions de votre participation et de votre confiance. Si certains d'entre vous souhaitent avoir plus d'informations, notamment sur le bilan ou le budget prévisionnel, n'hésitez pas à les demander à notre équipe de trésoriers, Henri et Marie-Pierre. Vous découvrirez dans ce numéro un visuel de tous les membres du Conseil d'administration, avec les bénévoles assumant intégralement des tâches récurrentes et importantes, ainsi que notre équipe de salariés ou intervenants.

Appel à bénévoles pour les grands rendez-vous

L'organisation de certains événements nécessite une main-d'œuvre importante, comme la Fête de la musique (le 21 juin tombe un mardi cette

année, les retraités seront en première ligne), et la Fête du vin prévue du jeudi 23 au dimanche 26 juin 2022. La Maison Basque devrait tenir un stand de restauration rapide et assurer une animation festive et musicale. Nous aurons besoin de constituer de nombreuses équipes. Si vous n'êtes pas déjà dans le fichier des bénévoles et pouvez nous aider, merci d'écrire à michele.elichirigoity@maisonbasque.org.

Restez vigilants pour suivre toutes nos dates

Quelques événements ou spectacles sont annoncés dans ce numéro, mais d'autres sont en cours de programmation. Par exemple, la prochaine soirée cidrerie a été fixée au 8 avril.

Consultez notre site et surveillez vos spams pour nos courriels d'actualités, qui peuvent souffrir de non-délivrabilité du fait d'un envoi groupé.

Vos adhésions nous encouragent

Nous remercions chaleureusement tous ceux qui ont renouvelé leur adhésion et nos nouveaux adhérents ; votre soutien dope notre motivation. N'hésitez pas à nous contacter pour nous faire part de vos attentes !

Enfin, je tiens à m'associer aux hommages tellement mérités rendus dans cet *Agur* à ceux qui viennent de nous quitter en ce début d'année.

Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria
Itzulpena: Patrick Urruty



Qui fait quoi à la Maison Basque ?

Les membres du Biltzar



Anne-Marie Pédoussaut
Présidente
Boutique, OrestoBask,
communication



Gratién Bordagaray
Président adjoint
Responsable section Mus



David Mugica
Président adjoint
Communication, subventions
et partenariats, conférences



Henri Letalon
Trésorier



Jean-Philippe Boyé
Secrétaire



Markotx Errotabehere
Secrétaire adjoint
Radios, diaspora basque, lien
avec le Gouvernement Basque



Nicolas Belis
Co-responsable
section foot (BEEF)



Cyril Chesneau
Gestion du calendrier général,
appui informatique



Jacques Duplaa
Responsable Maison,
entretien et travaux



Michèle Elichirigoity
Responsable Bestalariak,
gestion des bénévoles,
conférences



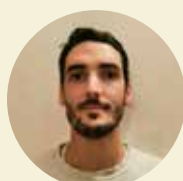
Léna Bonion
Agencement des locaux



Hélène Heguy
Responsable Kantuz



Françoise Martin-Uhalt
Responsable Entraide,
rubrique Carnet
de la revue *Agur*



Sylvain Pausader
Co-responsable foot (BEEF)



Jérôme Régnier
Responsable Randonnées
(Ibilki), appui Kantuz



Ane Diaz de Tuesta
Animation communication,
échanges transfrontaliers



Marie-Pierre Roy
Responsable Mutxikoak
(dances), gestion Kantuz



Sylvain Soteras
Responsable Touch rugby
(BEER)



Suzon Uhalt
Entraide



Frantxoa Urrutiager
Appui au responsable
de Maison,
travaux électriques



Patrick Urruty
Responsable Gau Eskola,
rédacteur en chef d'*Agur*,
conférences

Missions assurées par des bénévoles



Marie-France Mongabure
Gestion du fichier adhérents



Christian Gasset
Graphiste illustrateur *Agur*



Florian Berrouet
Relecture *Agur*



Laurent Pétriat
Déclarations sociales,
salaires



William Peynichou
Médiation culturelle,
photographe,
en service civique

Salariés et/ou intervenants



Maeva Barthe
Alternante,
chargée de communication



Éline Lascaud
Alternante,
chargée de communication



Xabi Zurutuza
Professeur
de langue basque



Tristan Lejeune
Alternant,
gestion de la boutique



Hugo Colain
Gestion et service
bar / restaurant



Stéphane Menaud
Chef cuisinier



**MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX**

**Et la fête
prend tout
son sens!**

Milesker Maguy !



Maguy au sein du Conseil d'administration de l'Euskal Etxe en 2018 / Maguy Euskal Etxeko Administrazio kontseiluan 2018tan

Milesker Maguy!

Biltzarrean, Maguy itzal handiko pertsonaia ginuen. Zuzendaritza organoan sartu orduko, amatxi horrek markatu ninduen, sotila, umorez betea, ahoan bilorik gabe mintzatzeko gai, eta beti intersgarria. Bainan oroz gaineratik, aldaketari buruz zuen jarre-rak ninduen markatu: ez dut erran nahi beti ados zela gure proposamenekin (dela Mixel Salagoity aintzineko lehendakariarekin, dela nerekin), bainan denbora hartzen zuen gogeta egiteko, aintziritzik gabe, eta gero bere aburua emaiten zaukun. Ez daukat ahantzirik nola eztabaidatzen ginen Bulegoko bilkuretan gure elkartearen geroari buruz, beti suhar eta baikor.

Maguy faisait partie des figures du Comité. Dès mon entrée dans l'organe directeur de notre chère Euskal Etxe, j'ai été marqué par cette *amatxi* pleine de finesse d'esprit et d'humour, qui savait aussi faire preuve de franc-parler, et dont les prises de parole étaient toujours intéressantes.

Mais ce qui m'a marqué le plus, ç'a été son attitude positive face au changement, non pas qu'elle était toujours d'accord avec nos propositions (celles de mon prédécesseur Mixel Salagoity ou les miennes), mais elle prenait le temps d'y réfléchir sans a priori avant de nous donner son

avis. Je me souviens de nos réunions du Bureau avec nos discussions enthousiastes et résolument optimistes sur l'avenir de notre association. La crise sanitaire seule a pu l'empêcher de participer régulièrement aux réunions du Comité. Puis les nouvelles sombres nous sont parvenues. Maguy, je me joins à la peine de ta famille et de tes proches, et je t'adresse un merci chaleureux pour ton accueil, ton dynamisme et ton implication dans notre Etxe.

David Mugica, ancien président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakari ohia



Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akzionen bilaka zaitez
Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com



Maguy au milieu des aînés lors d'une journée Olentzero, à côté d'Émilienne Haristoy (béret gris), qui vient également de nous quitter / Maguy adinekoen erdian Olentzero egunean, zendu berri zen Émilienne Haristoy-en ondoan (txapel grisa)

C'est avec tristesse que nous avons appris le décès de Maguy Revardel, une des cheffes ouvrières de notre Etxe. Je vais donc vous raconter un peu de son histoire liée à notre association, et pour certains, vous remémorer des souvenirs.

Nous nous connaissons depuis une cinquantaine d'années et avons partagé beaucoup de moments dans cette Maison Basque qui est un peu notre seconde maison. Que de souvenirs surtout heureux !

Maguy trésorière, l'œil aigu sur les comptes, toujours investie au Biltzar ou pour tenir les caisses lors des manifestations, comptant les sous avec application ; Maguy en cuisine pour le repas du boudin ou pour celui de l'assemblée générale, accompagnée entre autres de ses sœurs Marie-Hélène et Isabelle ; Maguy la choriste, pour la création de la chorale des Corsaires avec le frère Rousseu puis chef de chœur avec Alegera, ou simplement, un peu comme ça, pour nos messes à Sévigné ou à Saint-Pierre. Et bien sûr, Maguy et Jacques, le tandem organisateur de voyages proches ou lointains, du pèlerinage à Lourdes au jumelage avec des villes du Pays basque pour que la Maison Basque de Bordeaux soit connue, sans oublier la Nuit des Basques et bien sûr le mus. Revendiquant toujours son attachement à la Soule, faisant dès que possible connaître ses attraits, par exemple l'espadrille de Mauléon.

Vous retrouverez un de ces souvenirs, ou peut-être avez-vous simplement croisé Maguy et vous la rappellerez-vous. Moi, je garde en mémoire nos échanges parfois animés mais constructifs et son

petit regard en coin et son haussement d'épaules pour montrer son désaccord en essayant de trouver un compromis. Te voilà arrivée à la fin du voyage et dans notre beau pays de Soule pour le repos éternel, comme tu te plaisais à le dire : que le souffle de l'esprit nous accompagne. *Eskerrik ainitz* Maguy, on ne t'oubliera pas.

Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section L'Entraide / Laguntza sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Danièle Ruiz, Maguy Revardel à la chorale Bestalariak / Bestalariak abesbatzan

Osagarri krisialdiak bakarrik geldiarazi zuen Komiteko Biltzarretarat joia etetik. Eta gero berri ilunak etorri zitzaizkigun. Maguy, familien eta ahaideen penari juntatzen naiz, eta hauxe diozut: milesker bero batzuen harrera, dinamismoa eta parte-hartzearen gatik.

Saminez heldu zaigu Maguy Revardel-en heriotzaren berria. Gure elkarteko ezinbesteko pertsona izan zen eta badira berrogeita hamar urte elkar ezagutzen dugula. Hainbat oroimen alaitsu: Maguy diruzaina, begirada zorrotza kontuen gainean, edo kutxak zenbatzen, zehaztasun eta trebatasun handiz; Maguy kantaria Rousseu fraidearekin Corsaires abesbatza sortu zuelarik, koruaren gidaria Alegera taldean edo beranduago Sévigné edo Saint-Pierre elizan; bistan da Maguy eta Jacques bikotea, gure bidaiak antolatu zituzena, bai Lourdesera, bai Euskal Herriko hirietara. Eta zer esanik ez, Euskaldunen gaua baita mus txapelketa ere. Beti Zuberolari lotua, Mauleko espartinak ezagutaraztea maite zuen. Nik gure elkarrizketak beti gogan ukanen ditut, bere adostasuna edo desadostasuna adierazten zuen, baina beti konponbidea aurkitzeko asmoarekin. Bidaia Zuberoko txoko eder batean amaitzen da zuretzat. Erran zenuen bezala, zure ezpirituaren hatsa gurekin egongo betirako. Eskerrik ainitz Maguy, ez zaitugu ahaztuko.



www.moosesmokehouse.fr

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

Adio Piarres!

Adio Piarres!

Piarres Ortaizen sortu zen 1930ean.

Zurgintza Ortaizen eta Iholdin ikasi ondoren, Euskal Herrian lan egitan hasi zen eta bertsolari eskolak ezagutu zituen. Han, Etxahun Iruri eta Xalbador maisu bihurtu ziren berarentzat, bertso eta olerkietarako zaletasuna transmitituz. Kanadara joan zen lan egitera, urtegien eraikuntzan lehenik, egurra garraiatzeko kamioak gidatu baino lehen. Oporrez profitatzen zuen Nevada eta Montanako euskaldunak ikustera joateko. Frantziara itzuli eta, ezkondu egin zen. Ambarès hirian, Jean Lacroix-k sortua zuen dantza talde batean inplikatu zen, Ongi Etorri elkartearen presidentea izan baino lehen, hogeituzte. Bordaleko Euskal Etxean, euskarari fidela, Gau Eskola sortu zen. Etengabe idazten zuen: Kanadan jadanik olerkiak eta kantuak, Bordalen Balitzane eta Galerna liburua atera zuen, eta hainbat artikulu Maiatz aldizkarian.

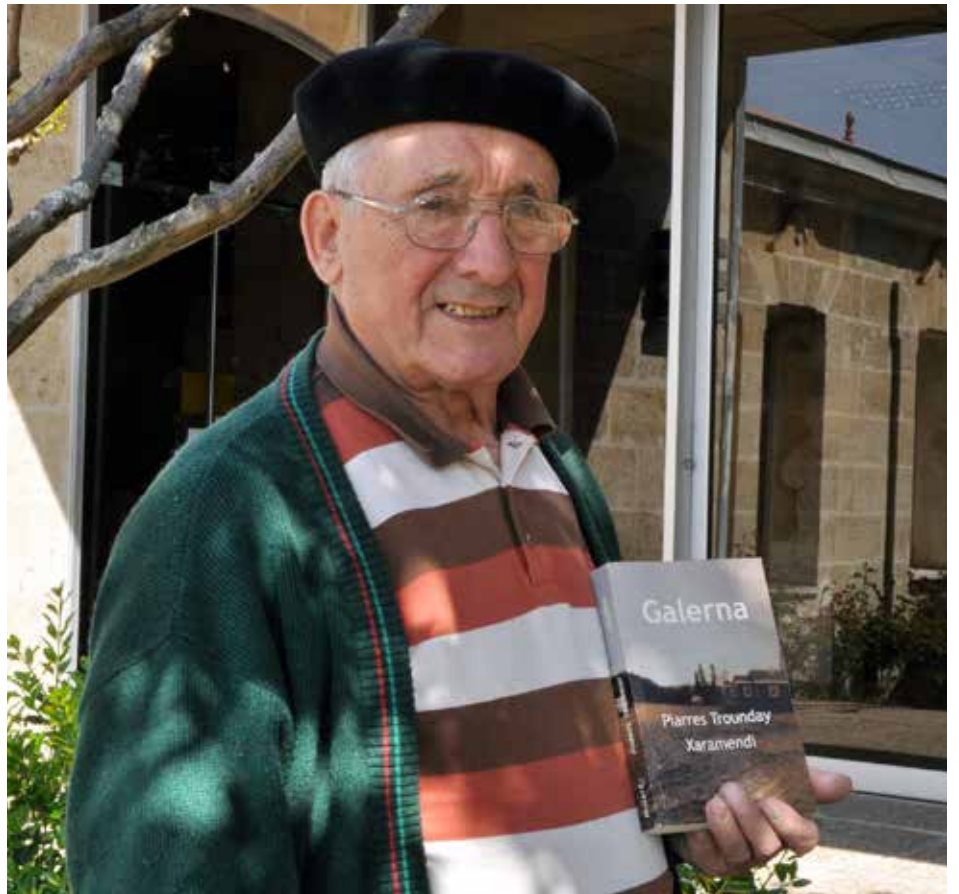
Maurice Domercq eta Julen Zabalorekin Être basque à Bordeaux liburua argitaratu zuten.

Piarresek gainera, berriak ematen zituen igande goizetan Gure Irratian. Gero, beste irratia emanaldia egin zuen Maurice Domercq konplizearekin. Azkenik, harri handi bat zizelkatu zuen eta igo zuen Jara mendira, bere mendira. Handik, Baxe-Nafarroa eta Zuberoa biziki ongi ikusten da. Piarresek bere bizitza eman dio familia eta euskal kulturari. Hutsune handia utziko die bere hurbileko eta ezagutu zituen guztieri.



Pierre Trouday,
gérant du journal
du n°211 (1991) au
n°282 (2005)

Photo extraite du n° 300 d'Agur / 300. Agur
zenbakitik ateratako argazkia



Piarres Trouday, son livre Galerna dans les mains / Galerna liburua eskuetan © photo D. G

Pierre naît à Ossès en 1930. Après un apprentissage de charpentier à Ossès et à Iholdy, il travaille au Pays basque ou il fréquente les écoles de bertsolari avec Etxahun Iruri et Xalbador comme mentors. Il se découvre une vraie passion pour l'improvisation, les poèmes et l'écriture. Cette passion sera le fil conducteur de toute sa vie. Il va au Canada comme coffreur dans la construction de barrages puis chauffeur poids lourds dans le transport du bois. Durant ses congés, il en profite pour aller visiter les communautés basques du Nevada et du Montana. Il revient en France pour se marier. À Ambarès, il s'investit dans un groupe de danses basques créé par Jean Lacroix. Il devient président d'Ongi Etorri, succédant à François Camino qui vient de décéder. Il le sera pendant vingt ans.

Son implication dans la culture basque l'amène à la Maison Basque de Bordeaux où il insuffle son amour de la langue en créant avec d'autres Gau Eskola les cours de basque. Il a toujours écrit : lorsqu'il est au Canada, il fait des poèmes et des chansons, à Bordeaux il rédige plusieurs livres

dont *Balitzane* et *Galerna*. Il publie aussi régulièrement des articles et des poèmes dans la revue *Maiatz*. En collaboration avec Maurice Domercq et Julen Zabalo, il écrit l'ouvrage *Être basque à Bordeaux*. Pierre a été aussi celui qui, pendant des années, a donné des nouvelles des Basques de Bordeaux au Pays basque grâce à une émission de radio sur Gure Irratia le dimanche matin. Il fait ensuite une autre émission en compagnie de son complice Maurice Domercq. Pour clore cette activité culturelle incessante, il a sculpté une pierre qu'il a montée au sommet du mont Jara (sa montagne) d'où l'on voit une grande partie de la Basse-Navarre et de la Soule. Pierre a voué sa vie à sa famille et à la culture basque. Il laissera un grand vide dans les deux cas et pour tous ceux qui l'ont approché.

*Dominique, association Ongi Etorri / Ongi Etorri elkarte
Itzulpena: Patrick Urruty*



Au sommet du Jara, la stèle gravée par Piarres Trounday en l'honneur de la langue basque / Jara mendigainean, Piarres Troundayk euskararen alde zizelkatu zuen oroitarria © photo Xabi

Piarres, ton sourire radieux et ta sérénité nous manquent déjà. Grâce à toi, par exemple, la Journée basque a pris la suite de la Nuit des Basques qui était de plus en plus difficile à réaliser. Président de l'association Ongi Etorri, tu nous accueillais au Chemin de la vie à Ambarès, nous les Basques de Bordeaux, pour une journée qui commençait par la messe en l'église Saint-Pierre avec la présence des danseurs de Biltzarra et de la chorale. Puis nous nous retrouvions au fronton pour un spectacle de danses qui faisait la fierté de nos petits danseurs et que tu savais toujours remercier et encourager, reconnaissant à la danse sa place dans la culture basque. Puis, rassemblant les convives de nos deux associations, nous partagions le repas, ponctué bien sûr de chants, et retour au fronton pour la partie de pelote. La fête était complète. Grâce à ton impulsion, nous avons pu créer Gau Eskola à l'Euskal Etxe, accueillant de plus en plus de personnes voulant apprendre la langue basque ou, pour ceux qui la connaissaient, pouvoir pratiquer davantage afin que cette langue soit vivante. Tu as aussi laissé ta trace dans les livres que tu as écrits et par tous les bons conseils que tu as pu prodiguer avec beaucoup de bienveillance. Pour tout cela, *milesker handi bat*, repose en paix en ta terre natale d'Ossès, au pied de tes montagnes chéries.

Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section L'Entraide / Laguntza sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty

Piarres, c'était d'abord une voix : celle que j'entendais lorsque, jeune *euskaldun berri* (nouveau basco-phonie), je l'écoutais donner les nouvelles d'Euskaldunen Biltzarra sur les radios basques. Avec son phrasé lent et son accent rocailleux, il marquait les esprits. Il a ainsi été mon tout premier contact avec la Maison Basque de Bordeaux. Lorsque, quelques années plus tard, nouvellement arrivé à Bordeaux, j'ai poussé les portes de l'Euskal Etxe, il a été l'un des premiers à m'accueillir avec sa bonhomie, son humour, et bien sûr toujours son accent rocailleux. C'est lui qui m'a proposé de prendre sa suite pour l'émission sur les radios basques et de devenir « prof » à Gau Eskola.

Ces dernières années, il venait moins souvent à la Maison Basque, lui qui en était l'un des artisans (comme il l'a été également pour notre association amie Ongi Etorri) : les *muslariak* le voyaient chaque année, avec son fidèle partenaire Michel Cuiburu, et s'attendaient à le voir cette année aussi. Mais son chemin en ce monde s'est arrêté brusquement.

Piarres, je me joins à la peine de ta famille et de tes proches, et je t'adresse un merci chaleureux pour ton accueil, ton dynamisme et ton engagement en faveur de la langue et la culture basques à Bordeaux.

David Mugica, ancien président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakari ohia

Piarres, zure irri alaia eta zure sosegua falta ditugu jadanik. Zuri esker, Euskal Eguna agertu zen, sortua zenuen Ongi Etorri elkartearen presidentea zinelarik. Ambarès hirira hartzen gintuzun, gu, Bordaleko Euskal Etxekook, egun berezi hartara. Saint-Pierre elizako mezarekin hasten zen festa eguna, Biltzarra taldeko dantzari eta abeslariekin. Gero dantza ikuskizuna ematen zuten gure dantzari tipiek, harro. Gazte horiek txalotzen eta eskertzen bazenekien baita dantzari benetako tokia ematen ere. Gero, gure bi elkarreetako kideak batzen ziren bazkaltzeko eta bistan da, kantatzeko apairuaren bukaeran. Eguna osatzeko, pilota partida gozatzen genuen frontoian. Zure laguntzari esker, Gau Eskola sortu genuen Euskal Etxean, euskara ikasteko edo praktikatzeko aukera edonori emateko. Zure aztarna liburuetan ere utzi zenuen eta hainbat aholku eman zenizkigun adeitasun handiz. Hau guztiarengatik, milesker handi bat, bakean atsedena har ezazu Ortzaizen, zure sorterrian, maite dituzun mendietako zolan.

Lehen-lehenik, Piarresek bazuen botz bat berezi: haren botza aditzen nuen, euskaldun berri izanki eta, Euskaldunen Biltzarren berriak emaiten zituelarik euskal irratietan. Mintzamolde urria eta azentu latzarekin, izpirituak markatzen zituen. Hala bada, Bordaleko Euskal Etxearekekilan ukan nuen lehen kontaktua izan zen. Urte zonbait eta gero, Bordalerat etorri berria, Bordaleko Euskal Etxearen atea jo nuenean, lehentariak izan zen ongi etorriaren egiteko, dena gisakoa, umorez betea eta beti ber azentu latza bistan dena. Hark zautan proposatu segidaren hartzea euskal irratietako emanaldian eta Gau Eskolako "erakasle" bihurtzea ere. Azken urte hauetan, gutxiagotan etortzen zitzaigun Euskal Etxerat, elkartearen egile-tarikoa zela (berdin Ongi Etorri elkartearen egile bat zen): muslariak ikus zezaketen urte guziz Michel Cuiburu bere lagun fidelarekin, eta aurten ere haren ikustea pentsatzen zuten. Bainan gure mundu zabal huntan gaindiko bidea bapatean gelditu zaio. Piarres, familien eta ahaideen penari juntatzen naiz, eta hauxe diozut: milesker bero batzuen harrera, dinamismoa, baita Bordalen euskara eta euskal kulturaren alde egin duzun lanagatik.



Adieu cher Maurice

Agur Maurice maitea

2021eko abenduaren 16an Maurice Domercq-en aldeko elizkizunak izan ziren Hazparneko elizan. Eskualdunen Biltzarrean eta Bordaleko Euskal Etxean egindako lan handia gogoratu zen bertan.

1932ko apirilaren 24an sortua, Hazparneko amaren aldeko aitaxi-amatxiek hezia, haren gurasoekin elkartu zen Bordalen urte batzuen buruan. PTT-ko, geroko France Télécom, lineetako zerbitzuan hasi zen lanean.

Pilotari bikaina, Franziaiko euskal esku huskako pilotako txapeldun ordean izan zen. Algeriako gerran ere gerlari ibili zen. Denise Bernardekin ezkondu zen 1955eko uztailaren 26an, Bouscat-eko Sainte-Clotilde elizan.

Biltzarra taldeko dantzari Jean Baratzabal xiberutarrak sortu zuenetik, dantza eta kantu talde honen Yves Delmarès-en presidentetzaren lekukoa hartu zuen. Euskal Etxea 1966an ireki zenetik, Denise emazteak lagundurik, Mauricek Taldeari dinamika berria eman zion, balio handiko Dominique Nicibar eta bertze lagun batzuekin batera.

Gure Agur aldizkarian artikulua idatzi zituen, eta gartsuki parte hartu zuen Être basque à Bordeaux liburuaren sorreran. Piarres Trounday lagunarekin batera, denbora luzez Euskal Etxean egindako euskarazko irratsaioak animatu zituzten.

Hazparneko eliza eder honetan, haren Jérôme semeak gidatutako kanteak meza lagundu dute. Emaniko testigantzen artean, Dominique alabak eskainitakoa bereziki hunkigarria izan da: "Aita, enetako, baliiodun gizona zara eta nik zure osotasunari errespetua diot, zure zuzentasunari, zure partekatze zentzuari, eta gizakiarekiko zenion errespetuari. Zure zintotasuna, zure laguntasunarekiko zentzua eta zure konpromisoa miresten ditut."

Agur Maurice maitea, biba zu eta eskerrik beroena bizitza eredugarri honengatik!



Maurice Domercq (premier rang, sur la gauche de l'image), danseur des Biltzarra lors de la Nuit des Basques de 1951 / Maurice Domercq (lehen lerroan, irudiaren ezkerrean) dantzari Biltzarra taldean, 1951ko Euskaldunen Gauan

Le 16 décembre 2021 ont eu lieu les obsèques de Maurice Domercq en l'église d'Hasparren. On se souvient de lui du fait de sa très longue activité au sein d'Euskaldunen Biltzarra et de l'Euskal Etxe de Bordeaux.

Né le 24 avril 1932, élevé par ses grands-parents maternels à Hasparren, il a rejoint ses parents quelques années plus tard à Bordeaux. Il est entré au service des lignes des PTT (devenues France Télécom). Excellent pilotari, il a été vice-champion de France de pelote basque à main nue. Il a été également ancien combattant de la guerre d'Algérie. Il a épousé Denise Bernard le 26 juillet 1955 en l'église Sainte-Clotilde du Bouscat.

Danseur des Biltzarra dès sa création par le Souletin Jean Baratzabal, il a repris le flambeau d'Yves Delmarès comme président de ce groupe de danses et de chants. Après l'ouverture en 1966 de la Maison Basque, épaulé par son épouse Denise, Maurice a donné au groupe une nouvelle dynamique avec des amis de valeur comme Dominique Nicibar et tant d'autres. Le couple Domercq, véritablement passionné de culture euskarienne, a su transmettre l'amour de ce folklore à leur fille aînée Dominique, puis à leurs fils Philippe et Jérôme. Maurice voulait qu'une ambiance familiale se retrouve dans cette association.

Ayant arrêté la navigation au long cours

de la marine marchande, j'ai été appelé par Maurice, début 1972, pour remplacer Paul Goyeneche au poste de secrétaire. Durant cinq ans, j'ai pu constater la passion qui animait le couple Domercq et leurs enfants. Maurice et Denise étaient écoutés et aimés autant des danseurs que des chanteurs, sans oublier les enfants du groupe des poussins Biltzarra dont ils avaient également la responsabilité.

Par la suite, Maurice a écrit des articles dans *Agur* et collaboré activement à la création du livre *Être basque à Bordeaux*. Avec son ami Pierre Trounday, tous deux ont animé pendant longtemps des émissions de radio en langue basque depuis l'Euskal Etxe.

Dans cette belle église d'Hasparren où les chants dirigés par son fils Jérôme ont accompagné la messe, parmi les témoignages rendus, celui de Dominique, sa fille, a été particulièrement émouvant : « Aita, pour moi, tu es un homme de valeurs et je respecte ton intégrité, ta droiture, ton sens du partage et ton respect de l'être humain. J'ai de l'admiration pour ta fidélité, ton sens de l'amitié, tes engagements. »

Adieu cher Maurice, bravo et merci pour cette vie exemplaire !

François-Xavier Delmarès
Itzulpena: Xabi Zurutuza

PRO
COPIFAC
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

Le BEEF continue sur sa lancée !



Une tenue rouge basque pour la section Football / Jantzi gorri-gorria Futbol taldearentzat

Notre équipe de foot à 11 confirme son beau début de saison et se trouve toujours à la première place du championnat de D2 FOOT Entreprise. De quoi ambitionner une montée historique au plus haut niveau pour la section jeune de seulement six ans ! Et quand ça marche sur le terrain, quoi de mieux que d'afficher fièrement ses

couleurs ? De par leur participation à la dernière soirée cidrerie mais aussi grâce à notre partenaire CAFPI La Brède, tout le groupe s'est vu offrir une magnifique veste rouge basque.

Une belle occasion de fêter ça, à la Maison Basque bien sûr !

Nicolas Belis, responsable de la section Football / Futbol sailaren arduraduna

Tournois de mus 2022

Le tournoi de mus 2022 a eu lieu dimanche 13 février, avec quinze équipes inscrites et l'absence de nos regrettés Piarres Trounday et Maguy Revardel, habitués de ce rendez-vous annuel. Des parties de poule acharnées le matin, un bon repas préparé par Stéphane le midi et des phases finales l'après-midi qui ont rendu leur verdict : Jean-Marie Berdexagar et Jean-François Arrayet ont battu en finale Philippe Idiarregaray et

son père Jean-Baptiste. Ils représenteront la Maison Basque de Bordeaux à la finale du championnat de France à Iholdy, le 18 avril. Après une année d'abstinence, tous les participants ont apprécié de se retrouver, dans la bonne ambiance habituelle et avec quelques chants traditionnels.

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / Mus sailaren arduraduna
Itzulpena: Patrick Urruty



Les vainqueurs Jean-Marie Berdexagar et Jean-François Arrayet entourés des finalistes et des organisateurs / Jean-Marie Berdexagar eta Jean-François Arrayet irabazleak, finalera heldu direnek eta antolatzaileek inguratutik

BEEF taldeak bere bidea segitzen du!

Denboraldi hasiera ederraren ondotik, gure futbol ekipoak Enpresen D2 FOOT txapelketako lehen tokia berresten du. Sei urteko talde gazteak igoera historikoa espero du maila altuenera!

Gauzak ongi ibiltzen direlarik, harro erakusten ditugu gure koloreak: sagarno afarian parte hartzeagatik eta La Brède hiriko CAFPI partaideari esker, jaka gorri-gorriak eskuratu ditugu. Euskal Etxean festa egiteko aukera ederra izan da!

2022 mus txapelketa

Orotara hamabost ekipok 2022 mus txapelketan parte hartu zuten, otsailaren 13an, igandearekin. Denok Piarres Trounday eta Maguy Revardel-en falta sumatu genuen, bi jokalaririk historiko horiek zendu baitziren egun batzuk lehenago. Multzokako partidak goizean, Stéphane-k prestatutako bazkari ona eguerdian, eta arratsaldeko sailkapenerako partidek garaileak azaleratu zituzten: Jean-Marie Berdexagar eta Jean-François Arrayet-ek irabazi zuten finalean Philippe Idiarregaray eta Jean-Baptiste aitaren aurka. Bikoteak Bordaleko Euskal Etxea ordezkaturiko du Frantziako txapelketaren finalean, Iholdin, apirilaren 18an. Parte-hartzaile guztiok poz handiz elkartu ginen egun hartan, kantuz eta giro onean, iazko topaketaren antolatzea ezinezkoa izan baitzen.

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Une soirée littéraire et

Gastronomia eta literatura gaudi ederra!

Bere osaba soldadua izan zen lehen mundu gerran, 1915 eta 1916 urtean eta emazteak igorri zizkion hainbat gutun gordeta zuen etxean. Éric Moura jaunak eskutitz horiek azaleratu eta bildu zituen, liburu bat osatzeko. Francis Michelenak, bere aldetik, Martin aitonaaren gerra garaiko oroitzapenak kontatzeko asmoa bazuen ere. Horrela Éric-en bitartez, Francisek Colette Pouey ezagutu zuen, elkar ikusi zuten behin baino gehiagotan, mintzatu ziren, eta laster argitaratu zuten *Apitxi mon héros ! Du Front aux frontons* liburua Kilika argitaletxean. Anekdotak horrekin irekin zen urtarrileko 13ko gaualdia. Francis Michelenaren bihotzeko berezko hitzak eta Colette Pouey lagunaren hitz konplizeak nahastu ziren ibilbide polita egiteko elkarrekin sortu zuten liburuan. Bat-batean, Kanboko Txikito txapeldunaren itzala agertu zen. Martin eta Txikito lagunak ziren, biak frentean aldi berean, soldadu bezala. Lekukoek diotenez, 1916 urteko eguberriko su-etenaren ondotik, Txikotok joko-garbia erabili zuen granadak botatzeko. Nahiz eta eszena horrek eztabaidak sortu pilotazaleen artean, publikoa interesatua eta hunkitua izan zen, ezohiko gertakari horren kontaketa entzunez.



Un public nombreux pour cette soirée littéraire et gastronomique / Publiko anitz literatura eta gastronomia gaualdi hartan

Il avait trouvé dans une malle les lettres que sa tante avait envoyées à son oncle, Poilu du Béarn, de 1915 à 1916, lui contant par le menu la vie quotidienne de la famille. Elles étaient revenues dans le paquetage du soldat rescapé et Éric Moura, voulant les sauver de l'oubli, en fit un livre. Ce livre a croisé Francis Michelen, qui lui aussi avait ce désir de raconter les souvenirs de guerre recueillis dans son enfance auprès de son grand-père, Martin. Alors Éric lui fit rencontrer Colette Pouey, ils se parlèrent souvent, se virent régulièrement, et bientôt un livre parut aux éditions Kilika : *Apitxi mon héros ! Du Front aux frontons*.

Cette anecdote ouvrit la soirée du 13 janvier, annonçant une agréable promenade dans les pages du livre et les coulisses de sa fabrication. Les mots de Francis Michelen, spontanés, généreux, se mêlaient à ceux de Colette Pouey, amicaux et complices. L'auditoire savourait des lectures bien choisies, cette soirée avait été de nombreuses fois reportées et il ne s'agissait pas de bouder un événement maintenu en dépit des incertitudes. Et soudain, par-dessus l'assistance se dressa l'ombre du champion, Chiquito de Cam-

bo, compagnon de Martin Michelena, tous deux soldats d'infanterie sur le front. La scène du lancer de grenades à l'aide du *joko-garbi*, après la trêve de Noël de 1916, était évoquée avec sobriété, précision, on y sentait l'émotion partagée par les compagnons de tranchée... Pourtant, elle demeurait incongrue et suscita dans le public quelques échanges techniques de balistique, pour mieux apprécier la faisabilité de la chose. Mais est-il besoin de preuves quand la conviction est si évidente qu'elle a fondé toute une vie ? D'ailleurs, cette figure du champion de pelote semble avoir intéressé Colette Pouey au point qu'elle nous a confié son prochain projet d'écriture : imaginer l'enfance de cet homme, sur laquelle on a peu de détails, mais justement, là peut commencer l'écriture !

Pendant que se prolongeait la séance de dédicaces, une autre création artistique mobilisa tous les récepteurs sensoriels de l'assistance. Pierre et Rose Oteiza, les cousins de Francis Michelen, avaient dévoilé la gamme colorée de leurs produits, toutes les nuances de rouge se détachant sur le bois clair des caissettes de présentation d'un buffet somptueux. Au simple



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

gastronomique réussie



Dédicaces de Francis Michelena et Colette Pouey / Francis Michelena eta Colette Pouey idazlearen eskaintzak

regard, des saveurs inimitables fondaient dans les palais... nous étions entrés en Kintoa !

La balade se poursuit à OrestoBask, devant un savoureux *ilhargorri*, ultime hommage que le chef Stéphane rendait à la famille Oteiza. Quelle meilleure manière de clore cette soirée que de nous retrouver autour d'une table, comme dans les

pages du livre où le repas de famille était le déclencheur de la parole qu'attendait intensément le petit Francis...

Pour tous, conteurs, écrivains, créateurs, auditeurs, organisateurs, le mot de la fin : ce fut une reprise réussie !

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty

Colette Pouey idazleari asko interesatu zaio Kanboko Txikitoren figura eta aitortu digu gizon horren haurtzaroarekin liburu bat hasia hurrengo proiektua izanen dela berarentzat.

Dedikapenak egiten ziren bitartean, beste sorkuntza artistiko batek piztu zuen han bildutako enpresa. Izan ere, Francis Michelinaren lehengusu Pierre eta Rose Oteizak ekarri zituen produktuen aniztasuna erakusten zuten: txerriki mota guztiak, egurrezko kutxa ederretan kokatuak. Begirada batez, zapora imitazinez gure ahoak bete zituzten... Kintoan sartuak ginen!

Ibilbidea OrestoBasken segitu genuen: Stéphane sukaldariak ilhargorri paregabea prestatu zuen Oteiza familia omentzeko. Liburuan bezala, nun Francis txikiak bere aitoren hitzak entzuten zituen afarian, guk ere euskal mahai inguruan amaitu genuen gaualdia. Kontalari, idazle, sortzaile, entzule, antolatzaileentzat, gertakaria oso ongi iragan zen denentzat!



Le fameux Ilhargorri préparé par notre cuisinier Stéphane, pour rendre hommage à la famille Oteiza / Oteiza familia omentzeko Stéphane sukaldariak prestatu zuen Ilhargorri famatua



La fromagerie du Pays Basque

Littérature de jeunesse à la boutique de la Maison Basque

Gazte literatura Euskal Etxeko dendan

Gazte literatura arloko bi liburu berri salduko ditugu gure dendan: Dominique Esse-k idatzitako *La deuxième vie de Simon* (Le livre et la plume edizioetan) eta *Amanda. Sorcière de la Bastide-Clairence* (PGCOM edizioetan). Bi ezohiko istorio hauetan Erdi Aroa, 1789ko Iraultza eta oraina nahasten dira leku berean, Bastidan.

Erljioak gurutzatzen ziren herri hartan eta testuinguru hori izan da idazlearen inspirazio iturria. Horrela, 1329 urtean, 18 urteko Amanda neska gaztea torturatu eta erre egin zuten. Bestetik, 1798 urtean Simon mutiko gazteak ez zuen Baionara txokolategia irekitzera joan zen familia segitu nahi izan eta bere herrian ezkatatu zen. Harrigarria bada ere, Amandaren

espiritua kontaktuan sartuko da gaurko 13 urteko Marilyn-ekin. Bera baztertuta sentitzen da eta Amandarekin batera borrokatuko dute aurreiritziak gainditzeko, baita ezberdintasunak onartarazteko ere.

Simon, bere aldetik, Oihan eta Maïalen lagunekin batera, XXI. mendean berpiztuko da, erlijio intolerentziaren aurkako borroka ezagutuko du eta gaurko munduko hiritar bihurtzen ikasiko du.

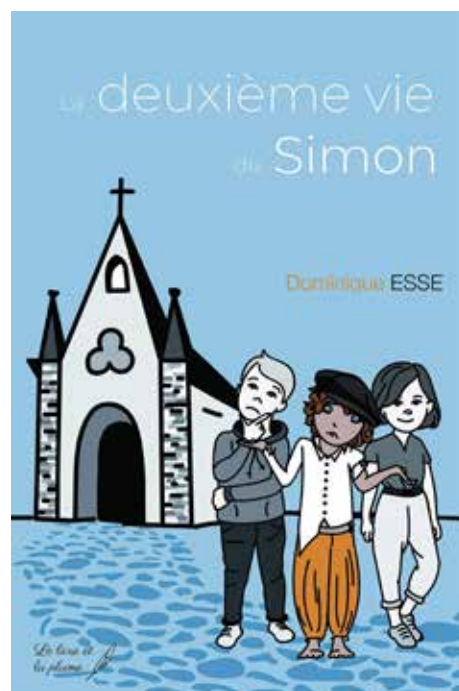
Kontakizunari ez zaio deusik falta: peripeziak eta gertakariak, urrun eta hurbil diren heroiak irakurlearen irudimena elikatzen. Idazleak hizkuntz erregistroekin jolasten du: gazteen eta "geek" sentitzen direnen hizkuntza, frantses zaharraren ondoan da. Hainbat galderak narrazioa aberastean dute, baita irakurlearen hausnarketa ere. Aukera ederra duzue haur edo haur tipieri smartfona uztea proposatzeko, ezohiko eleberri erakargarri horietan murgiltzeko!



Notre rayon librairie s'est enrichi de deux ouvrages de littérature de jeunesse écrits par Dominique Esse : *La deuxième vie de Simon*, aux éditions Le livre et la plume, et *Amanda. Sorcière de la Bastide-Clairence*, aux éditions PGCOM. Voilà deux histoires étranges où se mêlent le passé – Moyen Âge et Révolution de 1789 – et le présent, dans un même lieu, La Bastide-Clairence, commune autrefois terre de laboureurs et de marchands qui fut à la croisée des religions. Et justement, l'autrice va s'en inspirer en créant Amanda, jeune fille de 18 ans, torturée et brûlée comme sorcière en 1329, et Simon, jeune garçon qui n'a pas voulu suivre sa famille juive vers Bayonne pour y ouvrir un commerce de chocolat en 1798. L'incroyable se produit ! Amanda va entrer en contact avec Maryline, adolescente de 13 ans moquée et rejetée par les autres à cause de sa singularité. Elle deviendra son amie et lui confiera une mission : faire accepter la différence et gagner la bataille contre les préjugés, prix de sa propre délivrance au bout de siècles d'errance. Simon, de son côté, tiré de sa cachette par Oihan et Maïalen, 12 ans, inséparables complices en quête d'aventures estivales, va renaître au XXI^e siècle, découvrira les enjeux de la lutte contre l'intolérance religieuse et apprendra à devenir citoyen du monde

actuel. Rien ne manque à ces récits : des péripéties et des rebondissements, des héros à la fois proches et lointains pour nourrir l'imaginaire et familiariser le lecteur avec l'Histoire. Et surtout, la force de Dominique Esse est de jouer sur les registres de la langue : le parler « jeune », le langage « geek », le français administratif côtoient l'ancien français, y compris dans ses jurons ; les transitions se font tout naturellement et les nombreuses questions que se posent les protagonistes alimentent l'intrigue autant que la réflexion du lecteur, l'air de rien... Voici une bonne occasion de proposer à vos enfants et petits-enfants de délaisser un temps le smartphone pour se plonger dans ces récits originaux et attachants !

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty



Dominique Esse

OrestoBask et la boutique, une accalmie pour mieux repartir ?

Le contexte de ces trois derniers mois se répercute directement sur nos activités ; notre quartier reste très calme... Nous en profitons pour réfléchir aux améliorations possibles et remettre en question notre fonctionnement.

Plusieurs pistes sont retenues :

- Ne plus ouvrir le restaurant le midi sauf le samedi, ouvrir l'après-midi à 16 h pour des pauses apéro tapas, voire des pauses sucrées. À partir du mois d'avril, un jour d'ouverture supplémentaire, le mercredi.
- Une orientation résolument tapas, raciones et pintxos à picorer aux beaux jours, avec juste un choix de trois plats à la carte. Et en sus, le *plato combinado* espagnol qui allie par exemple salade, frites, œuf et txistorra à un prix d'appel...
- Un réaménagement du bar et de la salle, avec du bois clair, des couleurs chaudes, des lumières plus intimistes. Les tables hautes seront privilégiées.

La mise en place de la SCIC (Société coopérative d'intérêt collectif) devrait être effective début avril. Les travaux vont se dérouler fin avril. Vos talents de brico-

lage, vos idées, votre aide pour la réalisation de certaines tâches sont les bienvenus ! Nous avons également besoin de bénévoles pour un grand rangement de la cave : écrivez à michele.elichirigoity@maisonbasque.org

Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakaria
Itzulpena: Patrick Urruty



OrestoBask eta euskal denda, etenaldia hobeto aitzinatzeko?

Azken hiru hilabeteetako testuinguruak eragin handiak ukan ditu gure aktibitateetan. Hortaz profitatzen dugu gure funtzionamendua galdezkatzeko eta hobekuntzak pentsatzeko.

Hona hemen erabaki ditugun bilakaerak:

- Eguerdian jatetxea ez irekitzea, larunbatean izan ezik. Arratsaldeetan 16:00etan irekitzea krakada edo pintxo-poterako.
- Apiriletik goiti, asteazkenean irekitzea.
- Tapak eta errazioak proposatzea baita pintxoak ere udan, kartan hiru plater besterik ez eskaintzea. Gainera, plater konbinatua gehitzea prezio erakargarri batekin.

•Beheko gela bermoldatzea egurra, kolore bero, argi intimistari tokia emanaz. Mahai altueri lehentasuna emanen zaie.

SCIC (Société coopérative d'intérêt collectif) apirilaren hasieran plantan ezarria izanen da eta berritze lanak hiltatearen bukaeran. Zuen ideia guztiak ongi etorriak izanen dira! Bestetik, bolondresak beharko ditugu sotoa txukuntzeko: michele.elichirigoity@maisonbasque.org helbideari e-maila igorri.

La 22^e Korrika arrive enfin !

Après une édition manquée l'année dernière pour cause de crise sanitaire, la célèbre Korrika va à nouveau sillonner les routes du Pays basque du 31 mars au 10 avril 2022.

L'édition 2022

La 22^e édition de la Korrika débutera jeudi 31 mars dans le village d'Amurrio (province d'Álava) et se terminera dimanche 10 avril à Saint-Sébastien (en Guipúzcoa). Cette année, le slogan de la course, « *Hitzekin* » (avec les mots), est porteur d'une double signification en basque puisque *hitz-ekin* peut également se traduire par « mot-agir ». Avec un tel message, les organisateurs veulent nous inciter à apprendre et parler la langue basque, car c'est cet engagement personnel du plus grand nombre qui garantit la vitalité de la



langue basque et assurera son avenir. Après plus de 2 500 km de distance parcourue, le témoin arrivera le 10 avril à Saint-Sébastien et le message qu'il contient, resté secret jusqu'alors, sera dévoilé et lu face à la foule réunie pour fêter la fin de la course.

Azkenean 22. Korrika badator!

Iazko osasun krisiak eragin zuen ezeztapenaren ondotik, Korrika ospetsua Euskal Herriko bideetan izanen da berriro aurten, martxoaren 31tik apirilaren 10era arte.

2022ko edizioa

22. edizioa Arabako Amurrio herrian abiatuko da martxoaren 31an eta Donostian bukatuko apirilaren 10ean, igandearekin. Antolatzaileek, "Hitzekin" lemarekin, norberak euskaraz mintzatzean, euskararen aldeko ekintza bat egiten duela adierazi nahi dute. 2 500km-ko distantziaren ondotik, lekukoa apirilaren 10ean helduko da Donostiara. Barnean sekretua mantendu zen mezua irakurriko dute publiko zabalaren aurrean, festa egin baino lehen.

Calendrier / Egutegia

samedi 26 mars à 20 h 30

Concert de la chorale Anaitasuna
en l'église Saint-Martin de Lormont

martxoaren 26an, larunbatean, 20:30tan

Anaitasuna koruaren kontzertua
Lormont hiriko Saint-Martin elizan

dimanche 27 mars à 17 h

Concert de la chorale Anaitasuna
en l'église Saint-Rémi de Bordeaux

martxoaren 27an, igandean, 17:00tan

Anaitasuna koruaren kontzertua
Bordaleko Saint-Rémi elizan

dimanche 27 mars à 16 h

Participation de Bestalariak au concert
solidaire organisé par la chorale Jaufre Rudel
en l'église Saint-Romain de Blaye

martxoaren 27an, igandean, 16:00etan

Bestalariak Jaufre Rudel koruak antolatuko
duen elkartasun kontzertuan izanen da
Blaye hiriko Saint-Romain elizan

jeudi 31 mars à partir de 20 h

Soirée festive à la Maison Basque à l'occasion
du départ de la Korrika, en présence du
groupe d'animation Kantuz

*martxoaren 31an, ostegunean,
20:00etatik*

Festa gauldia Euskal Etxean, Kantuz
taldearekin, Korrikaren hasiera ospatzeko

vendredi 8 avril à 19 h 30

Repas cidrerie à la Maison Basque

apirilaren 8an, ostiralean, 19:30tan

Sagarno afaria Euskal Etxean

samedi 9 avril à 15 h 27

Kilomètre de la Maison Basque de Bordeaux
depuis l'église de Halsou

apirilaren 9an, larunbatean, 15:27tan

Bordaleko Euskal Etxearen kilometroa
Haltsuko elizan

dimanche 22 mai à 17 h

Spectacle *Rebota* au théâtre Femina

maiatzaren 22an, 17:00etan

Rebota ikuskizuna Femina antzokian

Horaires de la Maison
Basque

Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi 10 h - 19 h

OrestoBask

Mercredi, jeudi, vendredi 16 h - 23 h

Samedi 11 h - 23 h

Euskal Etxea eta denda

Asteartetik larunbatera: 10:00 - 19:00

OrestoBask

Asteazken, ostegun, ostiralean 16:00 - 23:00

Larunbatean 11:00 - 23:00

La 22^e Korrika arrive enfin ! - suite



**Bordaleko Euskal Etxearen
parte-hartzea**

**Gau Eskolak Etxepare institutoak
antolatzen duen bideo lehiaketan
parte hartuko du. Hogei segundu-
tan, Bordaleko leku esanguratsuak
erakutsi beharko da, Korrika, Hitzekin
eta Etxepare institutoa hitz gakoak
kokatzeaz gain... zer erronka! Mar-
txoaren 17tik 28ra, AEK-ren YouTube-
ko kanalean, bideorik onena hautatu
ahalko da.**



**Festa gauldia antolatuko dugu Euskal
Etxean, martxoaren 31an, ostegunean,
20:00etatik goiti, Korrikaren hasiera
ospatzeko. Zuk ere, 2,50€ren truke,
Euskal Herri txiki baten inguruko
lasterketa batean parte hartu, ping-
pong pilota ufatuz. Arnasketa trebatu
aurreko egunetan, lasterketako lehen
hiru denborarentzat saria (Euskal
Etxeko dendako produktuak) izanen
baita. Kantuz taldea hor izanen da
giroa alaitzeko eta korrikalari-ufala-
riak sustatzeko.**

**Bestetik, Bordaleko Euskal Etxeak bere
kilometroa ukanen du apirilaren 9an,
larunbatean. Haltsuko elizan hasiko
da 15:27tan. Bazkide guztiak ongi
etorriak izanen dira gure elkartean
euskararen aldeko atxikimendua
erakusteko. Parte hartzeko hitzordu
zehatza ezagutzeko, gure web edo
Facebook orriak ikusi edo informazio
eskatu Gau Eskolako Patrick edo Xabiri
(gaueskola@maisonbasque.org,
06 85 55 37 37).**

**La participation de la Maison Basque
de Bordeaux**

Gau Eskola participera au concours vi-
déo organisé à l'occasion de la Korrika
par l'Institut Etxepare. Un vote ouvert à
tous les internautes sera organisé pour
élire la meilleure vidéo, via la chaîne
YouTube d'AEK, du 17 mars au 28 mars.
N'hésitez pas à apporter votre contribu-
tion !

Une soirée festive sera organisée à la
Maison Basque jeudi 31 mars à partir
de 20 h, pour fêter le départ de la Kor-
rika. Pour une somme symbolique de
2,50 euros, venez vous aussi participer à
une course de balles de ping-pong souf-
flées, organisée tout autour d'un Pays
basque en miniature. Pensez à réviser
en amont vos exercices de respiration,
car les trois meilleurs chronos rempor-
teront un lot de produits vendus par la
boutique de la Maison Basque ! La soirée
sera animée par les chanteurs du groupe
Kantuz qui ne manqueront d'encourager
chaudemment les coureurs-souffleurs !

La Maison Basque de Bordeaux aura
également son propre kilomètre lors du
passage de la Korrika en Iparralde, same-
di 9 avril. Il débutera à l'église de Halsou
à 15 h 27. Tous les adhérents sont invités
à y participer pour montrer l'engage-
ment de notre association en faveur de
langue basque. Surveillez les annonces
de notre page Facebook ou de notre site
web pour connaître le point de rendez-
vous précis sur place, ou bien informez-
vous auprès de Xabi et Patrick de Gau
Eskola (gaueskola@maisonbasque.org,
06 85 55 37 37).

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola /
Gau Eskola sailaren arduraduna

Pierre Oteiza
éleveur - artisan